

UR RUÑAN

BIZI VIVRE À URRUGNE

Magazine d'informations municipales / Herriko Aldizkaria



DOSSIER / DOSIERA :
LA ROUTE DE LA CORNICHE
ERLAITZAKO ERREPIDEA

UR
RUÑA
GNE

HIVER 2026ko NEGUA
www.urrugne.fr

Recensement de la population 2026



**Vos réponses aujourd'hui
construisent la vie locale de demain.**

Les chiffres du recensement de la population permettent de connaître les besoins de la population actuelle (transports, logements, écoles, établissements de santé et de retraite, etc.) et de construire l'avenir en déterminant le budget des communes.

Des codes vous seront remis pour vous recenser à compter du 15 janvier 2026.
Si vous êtes recensé cette année, vous serez prévenu par votre mairie.

**Vos données sont protégées. L'Insee est le seul organisme habilité
à exploiter les questionnaires et cela de façon anonyme.**

le-recensement-et-moi.fr

Plus d'informations également auprès de votre agent recenseur ou de votre mairie. Le recensement de la population est gratuit.

HIRIAN
ZEHAR
DANS LA VILLE

- RETOUR EN IMAGES / URRUÑA IRUDITAN 6 - 7
- PARITÉ / PAREKOTASUNA 8
- RÉSEAUX TXIK TXAK / TXIK TXAK SAREA 9

DOSIERRA
DOSSIER

- LA ROUTE DE LA CORNICHE / ERLAITZAKO ERREPIDEA 10 - 13

BERRIAK
ACTUALITÉS

- ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA 14 - 15
- URBANISME / HIRIGINTZA 16 - 17
- EUSKARA / LANGUE BASQUE 18 - 19
- CCAS / GEUZ 20 - 21
- TRANSITION ÉCOLOGIQUE / TRANTSIZIO EKOLOGIKOA 22
- JEUNESSE / GAZTERIA 24 - 25
- AMÉNAGEMENTS / ANTOLAKETAK 26 - 29

ZUEK DUZUE HITZA !
À VOUS
LA PAROLE !

- ASSOCIATIONS / ELKARTEAK 30 - 31
- L'OPPOSITION S'EXPRIME / OPOSIZIOARI HITZA 32 - 33



Urruñan Bizi / Vivre à Urrugne / Hiver 2026ko Negua
N°77 • Magazine d'informations municipales / Directeur
de la publication : Philippe Aramendi / Couverture : Ville
d'Urrugne / Rédaction et photos : Service communication /
Traduction en basque : Service Euskara / Maquette et mise en
page : Caroline Tkatchenko - Katx
Impression : Antza
Imprimé sur papier recyclé

BONNE
ANNÉE

URTE BERRI
ON

Chères et chers Urruñar Urruñar maiteak

Ce numéro du magazine municipal revêt une dimension particulière. Il est le dernier du mandat et sonne l'ouverture d'une séquence politique importante que je souhaite, pour chacun d'entre vous, sereine et engagée dans la vie démocratique locale.

En effet, cette vie démocratique repose avant tout sur l'implication de ses habitantes et de ses habitants. Par votre présence lors des temps de concertation, votre participation aux réunions publiques, aux conseils de quartier, aux instances consultatives ou encore par vos échanges quotidiens avec les services municipaux et les élus, vous contribuez activement à faire vivre le débat local et l'intérêt général.

Je tiens à vous adresser mes remerciements sincères pour cet engagement citoyen, qui s'exprime avec respect, diversité d'opinions et sens du collectif. La démocratie locale ne se limite pas aux échéances institutionnelles : elle se construit chaque jour grâce à l'écoute, au dialogue et à la volonté partagée de participer à la vie de notre commune.

En cette période particulière, il est essentiel de rappeler que la mairie demeure un lieu neutre, au service de toutes et tous, garant du cadre républicain et du bon fonctionnement des institutions.

À l'aube de cette année 2026, je vous adresse, au nom de l'équipe municipale et en mon propre nom, mes vœux les plus sincères. Que cette nouvelle année soit synonyme de santé, d'épanouissement et de réussite. Que notre commune reste, pour tous, un lieu de partage et de fraternité.

Urte Berri On

Philippe Aramendi



Je tiens à vous adresser
mes remerciements
sincères pour cet
engagement citoyen, qui
s'exprime avec respect,
diversité d'opinions et
sens du collectif

Herriko aldizkariaren zenbaki hau agintaldiko azkena da. Herritar ororentzat, lasaia eta demokratikoki engaiatua opa dudan ziklo politiko garrantzitsu baten hasiera adierazten du.

Izan ere, bizitza demokratikoa herritarren zinezko implikazioan oinarritzen da. Elkar aditze momentuetan, bilkura publikoetan, auzoetako kontseiluetan, aholkularitza instantzietaan parte hartuz, herriko zerbitzuekin eta hautetsiekin egunerokoan trukatuz, tokiko eztabaidea eta interes orokorra elikatzen dira.

Zuen herritar engaiamendua eskertu nahi nuke, errespetua, iritzi aniztasuna eta kolektiboaren zentzua erakusten baituzue. Tokiko demokrazia ez da epe instituzionaleara mugatzen: egunerokotasunean eraikitzen da, herriko bizian parte hartzeko borondate partekatuari, entzuteari eta elkarrizketari esker.

Garai berezi hotan, funtsezkoa da oroitaraztea herriko etxea denen zerbitzurako toki neutroa dela, baita oinarri errepublikarraren eta instituzioen funtzionamendu egokiaren bermatzailea ere.

2026 urte hasiera hotan, herriko talde guziaren izenean, gure agiantzarik zintzoenak helarazi nahi dizkizuet. Urte berri hau, osasuntsua, alaia eta oparoa izan dadin opa dizuet, gure herriak, denentzat, elkartasun eta senidetasun iturri izaten segi dezan!

Urte Berri on

Zuen herritar
engaiamendua eskertu
nahi nuke, errespetua,
iritzi aniztasuna eta
kolektiboaren zentzua
erakusten baituzue

Philippe Aramendi



1



2



5



6



3



4



7



8

1 • Goxo Tokiko kideek Nafarroa deskubritu dute hiru egunez iragan den egonaldiaren karietara. À l'occasion de leur séjour, les adhérents de Goxo Toki ont partagé des moments de convivialité et de découverte / 2 • Herriko sukaldia azaroaren 5ean estreinatu da. L'inauguration de la cuisine municipale de la ville s'est tenue le 5 novembre / 3 • Euskararen Urtaroa: momentu aberatsak Euskaraz gozatzeko eta euskara praktikatzeko. Spectacles, théâtre, ou encore « escape street » étaient au programme d'Euskararen Urtaroa / 4 • Eguberriko bestentzat egitarau anitza eta aberatsa proposatu zaie herriarrei: karrusela, hiriko labirintoa, arkade jokoak gela, ikuskizunak edo zinema. Le temps d'un week end, le bourg s'est animé à l'occasion des fêtes de Noël à Urrugne / 5 • Familia anitzek jostailuak eskaini dituzte eguberrin antolatu jostailu merkatuarentzat. Pour un Noël solidaire et écologique, le CCAS et ses bénévoles ont organisé une bourse aux jouets / 6 • Aisialdiko gazteek, Delwood artistari harrera egin diote horma irudi bat sortzeko. Les enfants de l'accueil de loisirs et l'artiste Delwood ont réalisé une fresque révélant le regard des enfants sur la ville / 7 • Aurten, elkarrekin, herriko etxeak eta GEUZek Gau Beltzaren 3. edizioa antolatu dute. Des ateliers, un défilé, des danses et un spectacle étaient organisés à l'occasion de Gau Beltza / 8 • Abenduan, Herriko Etxeak herritar berriei harrera egin die. Une présentation de la commune, de la Mairie et des services a été proposée aux nouveaux habitants de la commune.



Projets de la commission égalité Femmes-Hommes

Emaztearen lekua indartu eremu publikoan eta generoari buruz sentiberatu

À près une année 2025 riche en réalisations, les membres de la commission égalité Femmes-Hommes travaillent sur les projets 2026 avec toujours en finalité les thèmes suivants :

- renforcer la visibilité des femmes dans l'espace public
- poursuivre la sensibilisation des jeunes à l'égalité des genres, en collaboration avec le service jeunesse de la ville.

Au-delà des missions de prévention et de sensibilisation en lien avec les journées du 8 mars (Journée internationale des droits des femmes) et du 25 novembre (Journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes), la commission a réalisé plusieurs actions en 2025 :

- nomination de la place de la Mairie - Daniela Albizu à l'occasion de la Journée Internationale des Droits des Femmes
- organisation d'ateliers d'écriture en basque et en français, animés par Idoia Rodriguez Mondragon (consultante en ingénierie pédagogique, docteure en sciences de l'éducation, et écrivaine) suivis d'une publication du livre "Les révoltes des femmes"
- réalisation de la fresque murale à la salle Iturbidea par l'artiste Xabxab, sur la place des femmes dans le sport
- organisation d'un cycle de conférences sur des thématiques variées : le consentement, l'amour sous influence, les inégalités à l'école, l'égalité dans le sport, ou encore le genre en héritage.



© Xabxab - Nahia Garat / Kameleoia

2025 urtean Emazteen eta Gizonen arteko Berdintasunaren aldeko Batzordeko kideek ekintza aberatsak antolatu dituzte eta 2026ean bide beretik segituko dute, beti ere bi helburu horiek ardatz hartuz:

- emaztearen lekua indartzea eremu publikoan
- gazteak genero berdinatsunari buruz sentiberatzen segitza, herriko gazte zerbitzuarekin elkarlanean.

Ohiko prebentzio eta sentiberatze eginkizunez gain, hala nola, martxoaren 8a (Emazteen eskubideen nazioarteko eguna) eta azaroaren 25a (Emazteengana bortizkeriaren kontrako eguna) batzordeak hainbat ekintza burutu ditu 2025ean:

- Herriko Etxeko plazari Daniela Albizu izena eman zaoi (Emazteen Eskubideen Nazioarteko Egunaren karietara), Idoia Rodriguez Mondragon (Ingeniaritzaritza Pedagogikoko aholkularia, Hezkuntza Zientziako doktoregoa, eta idazlea) «Emazteen oldartzeak» gaiaren inguruan euskarazko eta frantsesezko idatzketa tailerrak antolatu ditu. Idatzi diren testuekin izen bereko liburua argitaratu da
- Xabxab artistaren eskutik, emazteek kirolean duten lekua agerian uzteko eta ohorean ezartzeko Iturbidea gelan horma-irudi bat egin da
- gai anitzetako hitzaldi ziklo bat antolatu da: onespina, maitasuna eraginpean, genero desberdintasunak eskolan, berdintasuna eskolan, edo generoaren ondarea.

Transport à la demande à Urrugne

Eskaera bidezko garraioa Urruñan buruz sentiberatu

Le réseau Txik Txak propose un service de transport à la demande (TAD) pour faciliter les déplacements du quotidien, notamment dans les zones moins bien desservies par les lignes de bus régulières. Ce service est ouvert à toutes et tous, sur simple réservation (jusqu'à 1 heure avant le départ ou jusqu'à 1 mois à l'avance, sous réserve de disponibilité).

Comment ça marche ?

Le véhicule vient me chercher à l'adresse de mon choix, dans l'une des communes desservies. Il m'amène vers un point de dépôt défini depuis ma commune. Au retour, il me ramène vers mon adresse initiale.

Txik Txak autobus sareak, eguneroko joan-otorriak errazteko, eskaera bidezko garraio zerbitzu bat (TAD) eskaintzen du, bereziki, garraio linea erregularrak eskas diren eremuetan. Zerbitzua denentzat helgarria da eta horretarako nahiko da bidaia erreserbatzea (abiatu aitzinoren bat lehenago edo hilabete bat aitzin antola daiteke, eskuragarritasuna-

ren arabera).

Nola baliatu dezaket?

- TXIK TXAK nire hautuzko helbidea datorkit bila, zerbitzudun herriean.

Le Transport à la Demande, au même prix que le bus !

- 1,30€ par trajet
- Titres vendus à bord
- 1 voyage SMS en envoyant TAD au 93064
- Ticket 1 voyage en espèces uniquement (billet de 20€ max)

Inclus dans mon abonnement !

Je voyage régulièrement ?

Je découvre les abonnements et tous les titres occasionnels sur txiktxak.fr



UNE QUESTION ? UNE INFO ?

05 47 75 76 64
Du lundi au samedi de 7h à 20h (horaire de la centrale de réservation)
Le dimanche et jours fériés (hors 1er mai) de 9h à 12h30 et de 14h à 17h30

SUIVEZ-NOUS SUR :

txiktxak.fr

TXIK TXAK-ek nere herritik proposatuak diren geldilekuetako batetara narama eta, joateko egin dudan bezala, itzultzeko bidaia erreserbatu eta nere helmugara eramanen nau.

Le Transport à la demande pour les Personnes à Mobilité Réduite (TPMR)

Depuis janvier 2025, les détenteurs de la Carte Mobilité Inclusion (CMI) peuvent se déplacer sur l'ensemble des 23 communes du littoral, pour un trajet choisi.

Eskaera bidezko garraioa mugikortasun urriko pertsonentzat (MUPG)

2023tik, TXIK TXAKek Inklusiorako Mugikortasun Txartela (IMT) duten Mugikortasun Urriko Pertsonendako (MUPG) Eskaera Bidezko Garraio eskaintza berria proposatzen du. Hemendik goiti, eragozpenik gabe mugitza posible da, atetik atera, itsasbazterreko 23 herrian.

Plus d'informations ici / Argibide gehiago hemen:

www.txiktxak.fr/vos-moyens-de-transport-a-la-carte/le-transport-de-personne-a-mobilite-reduite

Retrouvez les modalités et les lieux de dépôt ici

Atzman itzazu hemen garraio zerbitzuaren geldilekuak eta erreserba egiteko moldeak:

www.txiktxak.es/vos-moyens-de-transport-a-la-carte/le-service-de-transport-a-la-demande



Photos Corniche 2016 (site web BRGM) : © Observatoire de la Côte Aquitaine / Com' by AVM

La route de la Corniche, un axe structurant menacé par l'érosion / Erlaitzako errepidea, higadurak mehatxatzen duen ardatz egituraztzailea

Une gouvernance partenariale mise en place dès 2019

La RD912, plus communément appelée route de la Corniche, relie Hendaye et Ciboure en traversant le territoire d'Urrugne sur plus de 6 km. C'est un espace naturel préservé emblématique de la côte basque. À la fois axe de mobilité quotidienne entre Hendaye et Saint-Jean-de-Luz et itinéraire touristique emblématique, elle supporte entre 9 000 et 16 000 véhicules par jour selon la saison.

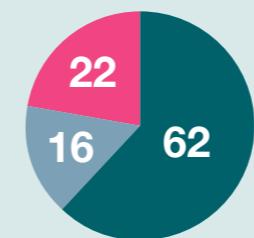
Cela fait déjà plusieurs années que les différentes institutions concernées se réunissent pour débattre sur le sort de cette route emblématique. Suite à un nouvel éboulement intervenu en Octobre 2020 et à la demande du Maire d'URRUGNE, l'ensemble des partenaires concernés (Etat, Département des Pyrénées-Atlantiques, Communauté d'Agglomération Pays Basque et son Syndicat des Mobilités, communes de Biriou, Ciboure, Hendaye et Urrugne, Région Nouvelle-Aquitaine, ainsi que le Conservatoire du Litoral)

En complément, la ville d'Urrugne a demandé l'intégration de l'axe cyclable reliant le secteur du Bourg au quartier de Béhobie dans les études en cours sur la Ligne Expresso Littoral,

Au terme de cette étude, les partenaires ont donc décidé ensemble d'un plan d'action à partir de 2035 pour se préparer efficacement à la disparition de la route de la Corniche. Ce plan prévoit notamment :

- le doublement de l'offre ferroviaire entre Bayonne et Hendaye dans le cadre du projet de RER basco-landais,
- le développement de la ligne d'autocar Bayonne – Hendaye (actuelle ligne 4 du réseau TXIK TXAK),
- des aménagements de sécurité sur le réseau routier existant (routes départementales dont la RD658 dite route de la Glacière, voies communales)

Les résultats de l'expérimentation en quelques chiffres / Esperimentazioaren emaitzak zenbakitan



Les 9 000 véhicules / jour empruntant en cette saison la route de la Corniche se sont reportés, durant la fermeture expérimentale, à 62% sur la route de Béhobie (RD 810), à 16% sur l'autoroute (A63) et à 22% sur les voies communales (chemin des crêtes, chemin d'Etxal Bordaberry, chemin d'Handiabaïta, Rue de Socoa notamment)

Heste espermentalak iraun duen bitarte, egunero, Erlaitzako errepidea erabilten ohi duten 9.000 ibilgailuetatik, %62a Pausuko errepidetik (RD 810), %16a autobidetik (A63) eta %22a herriko bideetatik ibili dira (Hegietako bidea, bertako biztanleen bizi kalitatean erainez)



Sur la base de ces résultats, le comité de pilotage a validé, en décembre 2024, un recul ponctuel et modéré de la route dans les secteurs les plus exposés au risque d'érosion, afin d'assurer la sécurité des usagers pour les dix prochaines années. Il s'agit d'un aménagement provisoire :

Sur le tronçon allant de la RD 913 jusqu'à Socoa, où le recul ponctuel de la RD912 n'est pas envisageable pour des raisons de configuration topographique, des aménagements de circulation internes au quartier sont prévus. Certains ont déjà pu être mis en œuvre (par exemple : mise en sens unique d'une partie de la Rue de Socoa) afin de protéger les riverains d'un report de trafic trop dangereux. En cas d'effondrement, il n'y aura pas de solution intermédiaire.

Il est donc urgent de repenser ce secteur dans cette perspective latente.

Le comité de pilotage chargé de la gestion de la route de la Corniche (RD912) a constaté, lors de sa réunion du 3 juillet 2025, le bon avancement des études et procédures nécessaires au recul ponctuel et modéré de la route, ainsi qu'aux aménagements prévus dans le quartier de Socoa. Sous réserve des autorisations requises, l'aménagement provisoire de la RD912 pourrait être livré dans un délai de trois ans.

Pour ce faire, le Département a notamment sollicité, dès la validation de ce repli, l'autorisation du Conservatoire du Littoral pour décaler le tracé

de la route sur un terrain propriété du Conservatoire. Ce projet a été présenté dernièrement au Conseil de Rivage qui s'est tenu le 05 novembre 2025,

l'avis de principe rendu est favorable, la prochaine étape sera la validation en Conseil d'administration qui se tiendra en mars 2026.

En résumé : un recul ponctuel du tracé mais pas de construction de nouvelle route pérenne.

Suites aux études et fermetures expérimentales, les partenaires ont acté :

- la fermeture de la route de la Corniche en 2035, temps nécessaire pour la mise en œuvre du plan d'action Mobilité qui permettra de se passer de la RD912 ;
- la mise en sécurité des usagers de la route de la Corniche par des aménagements temporaires de son tracé, au niveau des secteurs exposés à un risque très fort à court terme (d'ici 2035) qui ont été identifiés précisément par le BRGM en 2024. Ces décisions ont acté l'abandon du projet routier de construction d'une nouvelle route pérenne au sein du site de la Corniche sur un linéaire important.

La réalisation de reculs ponctuels et modérés de la route sur les secteurs prioritaires

Afin de réduire les impacts liés au maintien pour 10 ans de la route de la Corniche, il a donc été envisagé de réaliser des reculs ponctuels et modérés de la RD912.

Le CD64 a défini les sections de routes concernées à l'aide de l'étude menée par le BRGM en 2024.

Ainsi les secteurs de route retenus sont uniquement ceux ayant un niveau d'exposition à 10 ans "Très Fort", ce qui représente 568 mètres linéaires. Le niveau d'aléas "Très Fort" correspondant à une exposition très forte pour une rupture de la falaise débouchant dans la chaussée.

2019tik goiti gobernantza partekatua

RD912 errepideak, hau da, Erlaitza-Rko errepideak, Hendaia eta Ziburu lotzen ditu, Urruñako lurraldea zeharkatuz. Euskal kostaldeko naturgune emblematikoa da. Hendaia eta Donibane Lohizuneko eguneroko mugikortasunaren ardatza eta, aldi berean, ibilbide turistiko ezaguna da. Sasoien arabera, egunero 9.000 eta 16.000 ibilgailu artean ibiltzen dira Erlaitzan. Duela urte batzuk erakunde desberdinak errepide horren etorkizunari begira eztabaideatzeko biltzen hasi ziren. 2020ko urrian gertatu lur lehertze berri baten ondotik eta Urruñako auzapezak galdeginiak, partaide guzien artean sortu itsasbasterreko gidaritza batzordea

(Estatua, Pirinio Atlantikoetako Departamendua, Euskal Hirigune Elkargoa eta honen Mugikortasunen Sindikatua, Biriak, Ziburuko, Hendaia eta Urruñako hiriak, Akitania Berria eskualdea, eta Itsasbasterreko Kontserbatorioa) errepidearen geroaz kolektiboki erabakitzeko eta Hego Lapurdiko kostaldeko mugikortasuna antolatzeko berritz biltzen hasi da.

1. 2035etik aitzina, Erlaitzako errepidearen desagerpena prestatzeko ekintza plan bateratua

2023an, partaide publikoek Erlaitzako mugikortasunari buruzko ikerketa, prospektiboa zein operatiboa, manatu zuten. 2023ko abenduko Gidaritz Batzordeak, RD912aren leku aldaketa ez dela egingarria adostu zuen. Bi dira

Ikerketa bururatu ondoren, partaideek, 2035etik goiti, Erlaitzako errepidearen desagerpena molde eraginkorrean prestatzeko ekintza plan bat osatu dute. Planak ondoko ekintzak aurreikusten ditu:

- Baiona eta Hendaia arteko tren eskaintzaren bikoiztea Baionako aldiriko RER proiektuaren baitan
- Baiona – Hendaia autobus ibilbidearen garatzea (gaur egun TXIK TXAK sareko 4. ibilbidea),
- Errepide sareetan segurtasuna bermatzeko antolaketa obrak

2. 2035ari begira segurtasuna bermatzeko beharrezkoak diren behin-behineko aterabideak: RD912ko zatien araberako behin-behineko ibilbidearen gibelatzea (edo birkokatze) neurta

2024an, Pirinio Atlantikoetako Departamenduak eta Euskal Hirigune Elkargoak galdeginiak, Geologia eta Meatzaritza Ikerketa Bulegoak (BRGM) epe laburreko hidadura arriskuaren neurketa eguneratu du. Ikerketa horrek erakusten du 10 urte

barne, Erlaitzako errepideko zati batzuk arriskuan izanen direla.

Ikerketan oinarrituz, Erlaitzako errepidearen hetsiera esperentatu zen 2024ko maiatzaren 21etik ekainaren 7ra, hainbat faktore agerian utziz.

Bi hitzetan: Ibilbidearen behin-behineko gibelatzea obratu da, baina ez da bide berri iraunkorrik eraikiko.

Bi hitzetan: Ibilbidearen behin-behineko gibelatzea obratu da, baina ez da bide berri iraunkorrik eraikiko.

Ikerketa eta esperentatu hetsieraren emaitzak aztertu ondoren, partaideek honako hau adostu dute:

- Erlaitzako bidea 2035ean hetsiko da. Horrek, RD912tik kango ibiltzea ahalbidetuko duen Mugikortasun ekintza plan bat obratzeko denbora eskauntzen du;
- Erlaitzako errepideko erabiltaileen segurtasuna bermatzeko, Geologia eta Meatzaritza Ikerketa Bulegoak (BRGM) 2024an identifikatu arrisku handiko eremuetan ibilbidearen aldi baterako antolamenduak gauzatuko dira (2035a bitartean).

Erabaki horien ondorioz, parte handiz, Erlaitzan errepide berri bat eraikitzeko proiektua bertan behera utzi da.

Errepidean behin-behineko gibelatze neurria egitea lehentasunezko eremuetan

Erlaitzako errepidea oraindik 10 urtez irekia geldituko den heinean, pairatuko dituen kalteek murriztea ezinbestekoa da, ondorioz, RD912 errepidearen behin-behineko gibelatze neurria egitea aurreikusten da. Departamenduko kontseiluak, 2024an Geologia eta Meatzaritza Ikerketa Bulegoak egin inkestan oinarrituz, hunkituak izanen diren zatiak zehaztu diru.

Izan ere, aurreikusten da zati horietan, 10 urtez, eragin maila « azkarra » izanen dela, hala nola, 568 metro linealekoa. Halabehar maila « Oso azkarra » izanik, ezponda galtzadaren gainean erortzeko arriskua handia da.

Irakur artikulua osoki euskaraz:

**Modalités d'inscription sur les listes électorales****Hautesle zerrendetan izena emateko moldeak****Les élections municipales se dérouleront les dimanches 15 et 22 mars 2026.**

Si vous souhaitez voter alors que vous n'êtes pas inscrit sur les listes électorales, vous devez vous inscrire au plus tard le 6 février 2026.

L'inscription est automatique pour les jeunes de 18 ans, sous réserve d'avoir effectué le recensement citoyen à l'âge de 16 ans.

Si vous êtes un citoyen européen (autre que français) et que vous résidez en France, vous avez la possibilité de voter lors des prochaines élections municipales à condition de vous inscrire sur la liste complémentaire municipale.

Herriko hauteskundeak 2026ko martxoaren 15ean eta 22an, igandez, iraganen dira.

Bozkatu nahi duenak, hautesle zerrendan izena eman beharko du (jadanik egina ez bada) 2026ko otsailaren 6a aitzin.

16 urterekin biztanleriaren erroldan parte hartu duten gazteen izen ematea automatikoa da 18 urte betetzen dituztelarik.

Frantzian bizi eta jatorriz Europako beste herri bateko den herritar orok herriko hauteskundeetan bozkatzeko aukera du.

Voici un rappel des dates limites pour effectuer vos démarches / Horretarako herriko hautesle zerrenda osagarrian izena ematen beharko du:

- Inscription dématérialisée, via le site jusqu'au 4 février 2026 / Izena online emateko 2026ko otsailaren 4a arte: www.service-public.fr
- Inscription en mairie ou par courrier : jusqu'au 6 février 2026 / Herriko etxearen edo posta bidez izen emateko: 2026ko otsailaren 6a arte

Titre d'identité / Nortasun agiria

Prenez soin de vérifier la validité de votre titre d'identité dès à présent.

S'il n'est plus valide, vous pouvez prendre rendez-vous auprès du service des titres d'identité de la mairie d'Urrugne. Pour effectuer une première demande de titre ou pour un renouvellement, connectez-vous sur le site :

www.rendezvousonline.fr ou contactez directement le standard de la mairie au 05 59 47 44 44

Gaurdanik, zuen nortasun agiriaren baliozkotasuna legiaztatu ezazue.

Ez baldin bada baliozkoia, Urruñako Herriko Etxeko nortasun agirien zerbitzuarekin hitzordua hartu dezakezue.

Lehen nortasun agiri bat galdegiteko edo berritze eskaera bat egiteko:

www.rendezvousonline.fr edo 05 59 47 44 44

Plus d'informations sur les procurations et l'application France Identité
Ahalordeen inguruko eta France identité aplikazioari buruzko argibideak lortzeko :



Recensement / Biztanleriaren errolda

Le recensement de la population se déroulera du 15 janvier au 21 février 2026.

Comment ça se passe ?

Urrugne étant une commune avec plus de 10 000 habitants, le recensement de la population a lieu tous les ans. Chaque année, un échantillon différent de logements est recensé. Si vous habitez un de ces logements, vous recevrez un courrier officiel par voie postale pour vous informer de l'opération.

Une démarche simple

Un agent recenseur, recruté par la commune, prendra contact avec vous afin de vous fournir une notice explicative pour la démarche internet, soit dans votre boîte aux lettres, soit en main propre. Suivez simplement les instructions qui y sont indiquées pour vous recenser en ligne. Ce document est indispensable, gardez-le précieusement.

Quels sont les enjeux du recensement ?

Le recensement de la population permet de savoir combien de personnes vivent en France et d'établir la population officielle de chaque commune. Il fournit également des statistiques sur la population : âge, profession, moyens de transport utilisés, et sur les logements, etc.

Les résultats du recensement de la population sont essentiels pour la vie de la commune. Ils permettent de :

- Déterminer la participation de l'Etat au budget de notre commune : plus la commune est peuplée, plus cette dotation est importante ! Répondre au recensement, c'est donc permettre à la commune de disposer des ressources financières nécessaires à son fonctionnement.
- Définir le nombre d'élus au conseil municipal, le mode de scrutin, le nombre de pharmacies...
- Identifier les besoins en termes d'équipements publics collectifs (transports, écoles, maisons de retraite, structures sportives, etc.), de commerces, de logements...

Biztanleriaren kontaketa 2026ko urtarrilaren 15etik ot-sailaren 21era bitartean iraganen da.

Nola bideratuko da?

Urruňak 10.000 biztanle baino gehiago ditu, ondorioz, biztanle kontaketa urtero egiten da. Urte guziz, bizitegien lagin ezberdin bat hartzen da. Etxebitzitza horietariko batean bizi baldin bazarete, posta bidez mezú ofizial bat jasoko duze.

Urrats sinple bat.

Herriko etxeak, biztanleen kontaketa egiteko kontratatu duen zentsu-agente bat zuekin harremanetan sartuko da. Internet bidezko urratsak azaltzen dituen oharra postontzian

Pour en savoir plus sur le recensement de la population, rendez-vous sur / Argibide gehiagorentzat:
le-recensement-et-moi.fr

edo eskura jasoko duze eta bertan eskaintzen diren argibideak segitu beharko dituzue. Dokumentu hau ezinbestekoa da, atxiki ezazue.

Zein dira biztanleriaren erroldaren erronkak?

Biztanleen kontaketa esker Frantzian zenbat jende bizi den ezagutzen da eta herri bakotzeo biztanleriaren kopuru ofiziala finkatzen da. Biztanleriari buruzko estatistikak ere eskaintzen ditu: adina, lanbidea, erabiltzen diren garraioak, bizitokiak, etab.

Biztanleriaren erroldaren emaitzak funtsezkoak dira herriaren bizitzarako, hala nola:

- Estatuak herriko aurrekonduan zenbatetaraino parte hartuko duen zehazten dute: herri batek duen biztanleriaren araberako dirulaguntza eskaintzen du. Herritar kopurua handia bada Estatuaren parte hartza handia da. Erroldan parte hartzeak, herriak bere funtzionamendurako behar dituen diru baliabideak lortzea ahalbidetzen du.
- Herriko kontseiluko hautetsi kopurua, bozkatzeko moldea, farmazia kopurua...biztanle kopuruaren arabera finkatzen da.
- Herritarren beharrak identifikatzen dituzte: ekipamendu publiko kolektiboak (garraioak, eskolak, adinekoentzako egiturak, kirol egiturak, etab.) saltegiak, ostatuak...



OAP ITURLUXEA - 1ÈRE PHASE / HSA - URRUGNE

Groupement Les Architectes Anonymes - A+R Paysages, IGC, Carte Atlantique, KEIMA, Nobatek/Inef4, Premier Plan, Celulle XL - Avant projet détaillé - juin 2025 - visuel non contractuel



Des opérations urbaines au Bourg / Herri barneko antolaketa

Au mois de novembre 2025, les permis de construire ont été accordés pour la première phase de l'**« OAP Iturluxea »**. Ainsi, Habitat Sud Atlantic (HSA) et la SOBRIM débuteront prochainement la construction de 87 logements : 36 logements locatifs sociaux, 27 logements en accession sociale à la propriété et 24 logements en accession libre. Également à proximité immédiate du cœur de Bourg, l'opération « Socorri - Domaine de Mendi Bichta » menée par le COL est, quant à elle, en cours d'instruction.

2025eko azaroan, Iturluxea auzoaren Antolaketa eta Programazio Norabidearen baitako lehen eraikunta baimenak eman dira. Habitat Sud Atlantic (HSA) eta SOBRIM erakundeak 87 etxebitzitza eraikiko dituzte beraz: alokairu sozialeko 36 etxebitzitza, Elkartsunezko Alokantza Kontratu Errealaren bidez eskuratu daitezkeen 27 (BRS) etxebitzitza eta arrazoizko prezioetan proposatu 24 etxebitzitza.

SOCORRI - DOMAINE DE MENDI BICHTA

Le COL et Les Architectes anonymes, avant-projet sommaire (30/10/25) - non contractuel
Bizitegien Langile Batzordeak eta Arkitektu Anonimoak, behin behineko aitzin-proiekta (25/10/30)



Présentation de l'opération « Socorri - Domaine de Mendi Bichta » / « Zokorri - Mendi Bixta » egitasmoaren aurkezpena

Après plusieurs années de discussions, le COL a fait l'acquisition d'une propriété de 1,26 ha située dans la rue Notre Dame de Socorri.

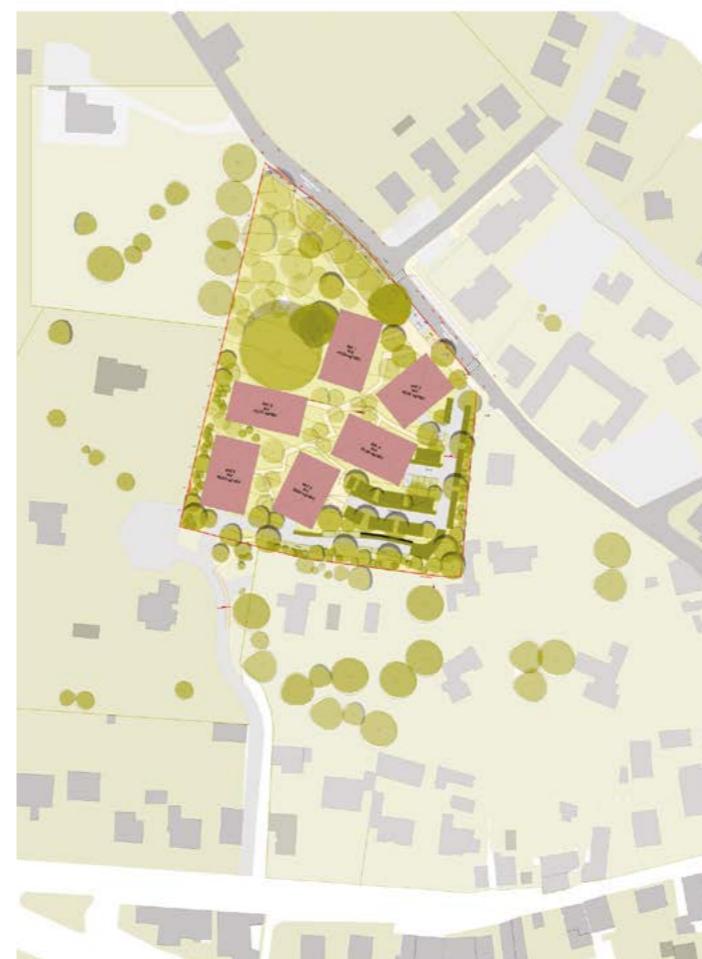
Au printemps 2025, les résultats de l'étude de faisabilité a été présentée aux riverains directement mitoyens de l'opération. En complément, des administrés ont apporté des contributions au projet dans le cadre de la procédure de modification du document d'urbanisme (PLU).

Différentes contributions ont été prises en compte et elles ont permis à l'équipe de maîtrise d'œuvre du COL d'affiner le projet.

Il s'agira d'une opération résidentielle de 68 logements, avec 27 logements locatifs sociaux et 41 logements en accession sociale à la propriété. Les appartements seront organisés autour de 6 petits immeubles collectifs respectant l'architecture locale, situés entre un cheminement piéton et des espaces arborés. Ces plantations contribueront à créer un cadre de vie agréable, tout en préservant les vis à vis (mise à distance de leur habitation).

En attendant le démarrage des travaux, une partie du parc sera mise à la disposition de l'école Immaculée Conception, située à proximité.

Herri bihotzetik hurbil Bizitegien Langile Batzordeak «Zokorri - Mendi Bixta Eremua» eragiketa kudeatzen du. Bizitegien Langile Batzordeak Andre Dena Mariaren karrikan 1,26 ha-ko etxe bat erosi du. 2025eko udaberrian, bideragarritasun ikerketaren emaitzak aurkeztu zaizkie auzoko biztanleei eta egin dituzten ekarpenak kontutan hartu dira. 68 etxebizitza eraikiko dira bertan, hala nola, 6 eraikin kolektibotan eraiki alokairu sozialeko 27 etxebizitza eta arrazoizko prezioetan eskuragarriak izanen diren 42 etxebizitza. Horrez gain, oinezko bide bat eta zuhaitzak dituen parke bat atzematen ahalko dira. Obrak abiatu bitartean parkea Immaculé Concepcion eskolaren esku utziko da.



Le COL et Les Architectes anonymes, avant-projet sommaire (30/10/25) - non contractuel
Bizitegien Langile Batzordeak eta Arkitekto Anonimoak, behin behineko aitzin-proiekta (25/10/30)

68 logements

- 41 logements en accession (BRS) 60%
- 27 logements en location (LLS) 40%

138 Places de stationnement

- PLU = 130 places demandées

55 % de pleine terre

- PLU = 35% demandé

Parc boisé conservé et accessible au public

Voie douce traversante ouverte au public

58 arbres plantés

Opération urbaine Kafartenea / Kafartenea

Début décembre 2025, HSA commercialise les deux T3 et quatre T4 en accession sociale à la propriété (BRS) de l'opération Kafartenea, dans le quartier de Kechiloa.

2025eko abendutik, HSAK Kexiloa auzoan, elkartasunezko alokantza kontratu errealaren bidez erosi daitezkeen bi T3 eta lau T4ak merkaturatu ditu.

Pour toute demande de renseignements, vous pouvez contacter le service accession d'Habitat Sud Atlantic / Argibide gehiagorentzat, Habitat Sud Atlantic zerbitzuaren gana jo dezakezue:

05 59 58 40 84 ou/edo accession@ophsa.fr



Urruñako familiak euskararen suaren zaindari bilakatu dira Les familles d'Urrugne, gardiennes du feu de l'euskara

Gaur egun, Urruñan eskolatuak diren ikasleen % 72ak murgiltzean edo sare elebidunean ikasten du. Hizkuntza ohituretan geragiteko, burasoek kezka eta galderai erantzuteko eta egin duten hizkuntza hautuari bere zentzu osoa emateko, Urruñako eta Azkaineko herriko etxeek, Taupa Euskaltzaleen Mugimendua elkartarekin partaidetzen, Euskaren krieseilua ekimena abian ezarri dute bigarren aldiz urte hasiera honetan.



ZILIA HEREDIA-IRIGOYEN
Taupa Euskaltzaleen Mugimenduko koordinatzailea- Baiona

Aurkezten ahal diguzu Euskaren krieseilua egitasmoa ?

Euskaren Krieseiluak hizkuntza den su txiki hori pizturiak mantendu eta deinen artean zaintzeo beharra irudikatzen du. Familien hizkuntza ohituretan eragiteko, eta transmisoaren eta sentiberatzearen garrantzia azpimarratzeko helburuarekin sortu da. Krieseilua etxe ibili da eta familia bakoitzak euskararen sua zaindu du. Familiak, galdegegi baten bidez, etxeko hizkuntza ohituren eta euskararen erabilera eta hizkuntza ohiturei buruzko gogoeita egitea gomittatu dira, eta hainbat

erronka proposatu zaizkie euskararen garra inoiz itzali ez dadin.

2024ean jadanik, Euskaren Krieseilua ekimena Urruñako eskoletan esperimentatu zen eta 103 familiak parte-hartu zuten. Aldi honetan, Hiri erdiko eskolak, San Frantses Xabier eskolak, Ikastolak eta Erlaitzak harrera egin diote. Orotara, Urruñako 94 haur suaren zaindari bilakatu dira.



XAN AIRE
Plazara kolektiboa

Urruñan «Haurrak euskaraz loratzen lagundu: burasoek tokia eta galderak» hitzaldia eskaini duzue, zergatik gai hori hautatu?

Euskaren gaiaz burasoek kezka desberdinak dituzte, burasoak euskaldunak izan ala ez. Haur ttipien buraso eraldunak kezkatuko dira horien ekanpenaz eta legitimitateaz: «Nik, euskaraz jakin gabe, zer egin dezaket?». Buraso euskaldunak kezkatuko dira haurra kolpez frantsesetan hasi zaielako. Haur handiagoen burasoetan, kezkak etxerako lanei lotuak dira, edo aisiaaldiari. Edo gertatzen ahal da buraso bat eralduna izatea, bestea euskalduna, eta ez dakitela hizkuntzak nola kudeatu etxean. Euskaraz loratzeak erran nahi du haurren heziketaz, bere ongi izateaz eta garapenaz ari garela.

Zer egin dezakete burasoek?
Lehen giltza: horien baitan sinestea! Horien lagunza haurtzaindegia, eskolaren edo ikastolarek ekarpenarekiko osagarri izanen da, beti. Haurtzainek, hezitzaileek eta irakasleek beti azpimarratzen eta eskertzen dute haurrek euskaraz etxean estimulatuak direlarik. Bigarren giltza: estimulazio hori sinplea eta iraunkorra izatea. Tarteka ikaragarriko gauza bat euskaraz egitea baino, momentu erregularrak hartzea haurrekin, maite ditugunak, egingarri zaizkigunak, eta erritualizatuko ditugunak. Azken giltza: euskaraz loriatzea heldu gisa! Gaur egungo gure kantari kuttuna, gaztetan bestetan maite genituen kontzertuetako euskal taldeak entzutea etxean edo autoan, eta haurrekin aipatzea!



Argibide gehiago

On.eus webguneak euskararekin harreman zuzena duten pertsonei lagunza eta baliabideak eskaintza ditu : haur euskaldunen burasoak, euskara ikasten ari diren helduak, euskaraz bizi nahi duten eta euskararekiko interesa duten herriarrak. Bertan material anitza atzman daiteke : artikuluak, gidak, lexikoak, hiztegiak, aholkuak, besteak beste. Webguneak agenda bat eta «euskaraz goza» atala eskaintzen ditu ere. Bertan, haur zein helduek aisiaidian euskaraz gozatzeko hainbat proposamen atzman ditzazkete, horien artean filmak, marrazki bizidunak, podcastak, besteak beste.

Plus d'informations

Le site on.eus est une plateforme partagée qui propose un accompagnement et des ressources adaptées aux besoins des personnes directement concernées par la langue basque : parents d'enfants bascophones, adultes apprenant le basque, citoyens désireux de vivre en basque et intéressés par le basque. On peut y trouver des articles, des guides, des lexiques, des dictionnaires, ou encore des conseils. Le site propose également un agenda et une section «Euskara Goza». Les enfants et les adultes peuvent y découvrir diverses propositions pour profiter de la langue basque pendant leur temps libre, dont des films, des dessins animés, des podcasts...

À Urrugne, 72 % des élèves sont scolarisés en immersion ou en bilingue. Afin d'encourager la présence et l'usage de l'euskara à la maison, de répondre aux questions que peuvent se poser les parents et de donner du sens à leur choix de scolarité, les communes d'Urrugne et d'Ascaïn, en partenariat avec l'association Taupa Euskaltzaleen Mugimendua, ont lancé la démarche Euskararen Krieseilua (la lanterne de la langue basque) pour la seconde fois auprès de 94 élèves de CP, CE1 et CE2.

La lanterne de l'euskara symbolise la nécessité de préserver la flamme de l'euskara et de mettre en avant l'importance de la transmission de la langue. Ainsi, les élèves de l'école du bourg, de Saint François Xavier, de l'Ikastola et d'Erlaitza ont accueilli tour à tour cette lanterne tout au long du mois de janvier. Les familles, bascophones ou non, étaient invitées à réfléchir sur leurs habitudes linguistiques à l'aide d'un questionnaire. Par ailleurs, plusieurs petits défis et des conseils ont été proposés (réfléchir ensemble sur les habitudes linguistiques dans la famille; réaliser les défis proposés, intégrer l'euskara autant que possible dans les habitudes au quotidien, même s'il s'agit de quelques mots...).

Les parents qui ont choisi de scolariser leurs enfants dans une filière immersive ou bilingue, ont des préoccupations

differentes en fonction de leurs compétences linguistiques (bascophones ou non), de l'âge des enfants... Les parents non bascophones se demandent comment accompagner leurs enfants sans pratiquer l'euskara, les parents bascophones sont inquiets lorsque leurs enfants ne parlent qu'en français, ou encore comment gérer la diversité des langues lorsque seul l'un des parents est bascophone. Pour autant, les parents ont un rôle à jouer et peuvent accompagner leurs enfants dans l'apprentissage de l'euskara, en étant stimulés régulièrement à la maison, en leur permettant de s'épanouir en euskara.





Les ateliers d'éveil du Relais Petite Enfance Urbidaia Urbidaia Lehen haurzaroaren Bitartekaritza Gunearen ernatze tailerrak

À Urrugne, le Relais Petite Enfance (RPE) propose régulièrement des ateliers d'éveil, ouverts aux enfants accueillis par les assistant(e)s maternel(le)s. Ces moments privilégiés, animés par des éducatrices de jeunes enfants, sont bien davantage que de simples temps de jeu : ils constituent une véritable opportunité de socialisation, d'éveil et d'échange pour les enfants, les assistant(e)s maternel(le)s et les familles.

Un espace dédié au développement de l'enfant

Les ateliers offrent aux tout-petits un environnement sécurisé, pensé pour stimuler leur curiosité et favoriser leur développement. Grâce à des jeux adaptés à leur âge et à leurs besoins, les enfants découvrent de nouvelles activités, expérimentent et apprennent à évoluer dans un groupe élargi. En effet, ces rencontres leur permettent aussi de rencontrer d'autres enfants et adultes, d'appréhender de nouvelles règles de vie collective, et de trouver leur place au sein d'un groupe différent de leur cadre habituel.

Un soutien précieux pour les assistant(e)s maternel(le)s Pour les assistant(e)s maternel(le)s, ces ateliers représentent un temps d'échange et de partage autour de leur métier. Ils permettent de rompre l'isolement professionnel, de discuter avec d'autres professionnels et avec l'équipe du RPE, d'observer de nouvelles pratiques éducatives. Le RPE est un espace de soutien et de bienveillance, où chacun peut s'enrichir des expériences des autres.

L'animatrice, pilier de ces moments collectifs

Également coordinatrice petite enfance/parentalité au sein du CCAS, l'animatrice joue un rôle clé dans l'organisation et la conduite de ces ateliers. Elle conçoit des espaces de jeu adaptés, propose des activités variées et crée un environnement accueillant pour tous. Son objectif : favoriser les interactions entre enfants, entre assistant(e)s maternel(le)s, et entre enfants et adultes. Elle se rend disponible pour échanger avec les professionnels et les familles, elle veille à ce que chaque enfant puisse jouer librement, selon ses envies et son rythme.

Pourquoi participer ?

- Offrir aux enfants un espace de jeu et de socialisation stimulant.
- Rencontrer d'autres assistant(e)s maternel(le)s et échanger sur vos pratiques.
- Bénéficier de l'accompagnement bienveillant de l'équipe du RPE.

Urruñan, lehen haurzaroaren bitartekaritza guneak haurzainei zuzendu ernatze tailerrak eskaintzen ohi ditu. Heitzaleek animatzen dituzten tailer horiek haurrei, haurzainei eta familiei zuzendu sozializazio, ernatze eta trukatzte momentu pribilegiatuak dira. Tailerrek haurren garapena dute helburu. Izan ere, bakoitzaren adinari eta beharrei egokitu jokozen bidez, jarduera berriak deskubritzen eta esperimentatzen dituzte eta beste haur eta heldu batzuk ezagutzen, bizitza kolektiboko arauak ulertzten eta talde batean beren leku atzematen ikasten dute.

Bestalde, tailer horien baitan haurzaineik betetzen duten lanbidearen inguruan partekatzeko, bakartasun profesionalarekin hausteko, Lehen haurzaroaren Bitartekaritza Guneko taldearekin trukatzeko eta, hezkuntzapraktika berriak ezagutzeko aukerak eskaintzen dituzte. GEUZeko Haur eta burasotasun

saileko koordinatzailaik tailer horiek antolatzen eta kudeatzen ditu, haurren, etxeiko haurzainen eta helduen arteko elkarrekintzak bultzatuz.

Informations et prises de rendez-vous
Argibideak eta hitzordu eskaerak

rpe@urbidaia.fr
06 07 15 92 95

Virginie Arrieta assistante maternelle, témoigne Etxeko haurzain baten lekukotasuna

Certaines vocations s'épanouissent dans la douceur du quotidien. Virginie Arrieta (surnommée Ninie), assistante maternelle agréée depuis bientôt 4 ans, accueille les enfants chez elle, où rires et petits pas rythment la journée.

« Chez moi les enfants ne s'ennuient jamais.

Chaque matin, après un temps d'accueil, je propose une activité adaptée à l'âge de chacun : peinture, musique ou jeux sensoriels. J'essaie toujours de varier, pour éveiller leur curiosité. On fabrique, on touche, on chante... et surtout, on rit beaucoup !

Dès que le temps le permet, on va se promener dans les chemins d'Urrugne. On va voir les moutons, les fleurs, la mer au loin. C'est important qu'ils découvrent la nature. Cela les apaise et les émerveille à la fois.

Si le métier demande de l'organisation et de la patience, j'y

trouve un profond sens. C'est un engagement quotidien. On partage la vie des familles, on voit grandir les enfants et parfois, on garde le lien pendant des années. C'est très touchant.

Je participe aussi tous les lundis matin aux activités proposées par le RPE de la commune, où les assistant(e)s maternel(le)s se retrouvent pour des ateliers collectifs. Ces moments sont précieux : on échange, on apprend et les enfants découvrent de nouveaux camarades.

En dehors de ces ateliers, nous nous retrouvons souvent au parc. Afin de maintenir ce lien et continuer de nous réunir en dehors du RPE, nous avons créé l'association « Txiki-nak ». »

Irakur artikulua
osoki euskaraz:



Rappel sur le service de pédicure

Le CCAS propose des permanences gratuites de pédicure pour les habitants d'Urrugne à la retraite et non imposable sur le revenu. La permanence a lieu à la salle Jeanne Semper, le 3ème mardi de chaque mois à partir de 13h45.

Uniquement sur rendez-vous
Izena eman beharko da

CCAS / GEUZ :
05 59 47 95 08

Les bons gestes de tri / Berezketa - jestu egokiak

Jeux et jouets, textiles, piles et petits appareils électriques : donnez-leur une seconde vie grâce à votre geste de tri ! Pas dans le conteneur jaune ! Joko eta jostailuak, e hunak, pilak eta gailu elektriko ttipiak : bereiz itzazu, eta bigarren bizi bat eman! Ez bota edukionti horian!

Les jeux et jouets / Joko eta jostailuak

Depuis 2024, des bacs spécifiques pour la collecte des jeux et jouets ont été mis en place dans les 25 déchèteries du territoire. Les jeux et jouets en bon état ou état de fonctionnement peuvent aussi être déposés dans des associations locales.

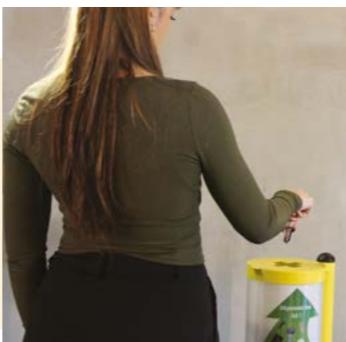
2024tik, edukionti bereziak ezarri dira lurrade osoko 25 hondakindegietan joko eta jostailuak biltzeko. Egoera onean diren eta baliatzen ahal diren joko eta jostailuak tokiko elkarretera ere eraman daitezke.



Textiles / Ehunak

On compte près de 290 bornes textiles sur notre territoire qui recueillent tous les textiles, même tachés ou abimés et s'ils sont en bon état on peut aussi penser aux associations (telles qu'Elkartasuna à Urrugne).

Ipar Euskal Herri osoan 290 gune ditugu ehun mota guziak bereizteko, baita tatxak dituztenak edo andea tuak direnak ere. Egoera onean badira, elkarretoi eramaten ahal dizkiegu (Elkartasuna elkartea bezala).



Les piles / Pilak

Des bornes pour les piles sont présentes dans certains magasins ou sur certains points de tri publics et dans de nombreuses mairies. A Urrugne, une borne est placée dans le hall de la mairie.

Saltegi batuetan, berezketa puntu publiko batuetan edota herriko etxe anitzetan pilak botatzeko guneak dituzue. Urruñan, berezketa gune bat Herriko Etxearen harrerako atarian kokatua da.



Les petits appareils électriques / Gailu elektriko ttipiak

Les 25 déchèteries du territoire accueillent tous les appareils électriques et électroniques, un bungalow avec des casiers spécifiques est présent dans chaque déchèterie. De nombreux magasins ou points de vente récupèrent également vos appareils usagers.

Ipar Euskal Herriko 25 hondakindegietan gailu elektriko eta elektroniko guziak hartzeko prestatuak dira. Hondakindegia bakotzean, horretarako berezituak diren kutxak daude bungalow baten barnean. Saltegi edo salmenta puntu anitzetan ere hartzen dituzte erabilako gailuak.

Retrouvez les points de tri ici - Berezketa puntuak atzman ezazue hemen:

www.communauté-paysbasque.fr/dechets/les-points-de-tri

La carte de réparation et du réemploi sur le territoire - Konponzeta eta berrerabilitza mapa lurradean:

www.biltagarbi.com/plateforme-documentaire/#reduire-ses-dechets

Focus sur le Konpon Café / Konpon kafea



Dépôt depuis septembre 2025, le Konpon Café de Socoa invite les habitants à venir réparer leurs objets du quotidien plutôt que de les jeter. L'objectif est de prolonger la vie des appareils et de réduire les déchets. Les réparateurs bénévoles partagent leurs connaissances chaque premier mardi du mois.

2025eko irailaz geroztik, Zokoako Konpon Kafeak, herritarrei eguneroko gailuak bota ordez bertan konponzera etortzeko gomita luzatzen die. Helburua gailuen bizitza luzatzea eta hondakinak murriztea da. Borondatezko konponzaileek ezagutzak partekatzeko hitzordu bat proposatzen dute hilabeteko lehen astearte guiz.

3ème édition du Forum de l'Emploi Lan Foroaren 3. edizioa

Urruñako Lan Foroaren 3. edizioa otsailaren 19an iraganen da, Iturbidea gelan. Izen ere, Baionako Merkataritza eta Industria Ganbarekin elkarlanean, enplegari eta formakuntzari dedikatu goiz bat antolatuko du herriko etxeak.

9:00etik 10:00etara, Lanbide eta Artisautza Ganbarak Aprendizén formakuntza zentroak aurkeztuko ditu (CFA). Ondoren, job dating bat iraganen da. Langileak kontratatu nahi dituzten enpresek balizko hautagaiekin zuzenean trukatzeko aukera ukanean dute. Bestalde, partaide instituzionalak ere bertaratuko dira (Mission Local, Travail Pays Basque, France Travail), informazioa eman eta zalantzak argitzeko asmoz.

Le 19 février prochain, la 3ème édition du Forum de l'Emploi aura lieu à Urrugne, dans la salle Iturbidea. Consacrée à l'emploi et à la formation, cette matinée est organisée en collaboration avec la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne. Au programme à partir de 9h : information sur les Centres de Formations (CFA) puis job dating.



Zure empresak langile bat kontratatu nahi badu, Lan Foroan parte hartzeko izena eman dezan, Merkataritza Zerbitzuarekin harremanetan sartuz.

Si vous êtes une entreprise et que vous souhaitez recruter, inscrivez-vous au Forum de l'Emploi en contactant le service Commerce.

m-forestier@urrugne.eus

Conseil Municipal des Enfants Haurren Herriko Kontseilua

Les prochaines élections du Conseil Municipal des Enfants (CME) auront lieu en mars 2026, durant la période des élections municipales. Le mandat durera deux années et réunira les sept écoles d'Urrugne pour les classes de CM1 et CM2 : le Bourg, l'Untxin, Saint-François-Xavier, Olhette, l'Ikastola, Erlaitza et les Joncaux.

C'est une assemblée composée d'élèves de primaire. Chaque établissement aura 2 à 4 représentants, avec des titulaires et des suppléants. Les jeunes élus seront ensuite répartis dans des commissions de travail, selon les thèmes sur lesquels ils souhaitent s'investir.

Haurren Herriko Kontseilua «herritartasunaren eskola» da, «biharko herritarren» boza entzunazteko instantzia garrantzitsua da. Demokraziaren bizitasunaren aldeko epe luzerako engaiamendua da. Haurren Herriko Kontseiluak gazteei instituzioen ibilmoldea pragmatikoki ulertzeko parada eskaintzen die:

- Hauteskunde prozesua: kanpaina bat biziz, programa bat idatziz eta bozka-kabinatik pasatzu
- Ideen arteko eztabaidak: besteak entzuten ikasiz, argudiatzen eta gehiengoaren araua onartzan ikasiz.

LE CALENDRIER INSTITUTIONNEL

Dépôt des candidatures : jusqu'au 06/02

Campagne des candidats : du 23/02 au 06/03

Élections : la semaine du 09/03



3



4



5



6



Retour en images sur les actions menées par le Pôle Education Jeunesse



1



2

1 • Irala bukaean, 28 familiak Ibardinen iragan den Elgarrekin Mendian egunean parte hartu dute. Sur le parcours, les familles ont participé à quatre ateliers sur le thème des oiseaux. / 2 • Ikasturte hasieratik, haur hezkuntzako 2. urteko eta lehen mailako 4.urteko haurrek saskibaloia eta eskuaire jokoak praktikatzeko aukera ukan dute Ttiki sports jardueraren baitan. Comme à la fin de chaque cycle du Ttiki Sports, les enfants montrent leurs progrès à leur famille lors d'une séance en commun / 3 • Asteazken arratsalde guziz, Natura kirola dispositiboaren baitan jarduerantzen dira, lehen mailako 5. urtean eta kolegioan eskolatuak diren gazteentzako. Dans le cadre du Sport Nature, depuis septembre des jeunes ont réalisé une course d'orientation, ou encore de la natation / 4 • Oporretan, kirol jarduera desberdinak proposatu zaizkie 3 eta 16 urte bitarteko haur eta gazteei. Pendant les vacances, les enfants ont pu effectuer un stage de baby gym, du foot à 5 et ils ont pu assister à des grands évènements sportifs (Open de Xare Baiona, match de hockey ou de basket) / 5 • Eguerdiko denboraldietan eta eskolaldiaren inguruko jardieretan herriko haurrek sorkuntza eta kirol tailerretan parte hartzeko aukera ukan dute. Dans les écoles, les temps méridiens et périscolaires permettent aux enfants volontaires de découvrir des activités manuelles ou sportives / 6 • Abendu hasieran, Hiri erdiko eskolako, Untxineko, Oletako, Ikastolako eta San Frantses Xabier eskolako ikasleek eskolen artean antolatu kros batean parte hartu dute.. Sur le parcours du cross country, les 400 élèves présents ont dû franchir divers obstacles.

Sécurisation des piétons et aménagements pour les usagers Oinezkoen eta bizikletalarien segurtasuna bermatu, erabiltzaileentzako antolaketak egokitu eta mugikortasun eztiak sustatu

La commune, de par son étendue, nécessite un entretien constant de ses voiries et une adaptation aux évolutions des déplacements des usagers, qu'ils soient piétons ou automobilistes.

Plusieurs travaux de sécurisation ont déjà été réalisés, notamment à l'entrée de Béhobie, où des traversées piétonnes sécurisées ont été mises en place. De nouveaux équipements seront prochainement installés, comme des luminaires solaires, visant à améliorer la visibilité des piétons et à sécuriser les déplacements sur l'ensemble des axes fréquentés.

Ces aménagements s'inscrivent dans une démarche globale visant à rendre les déplacements plus sûrs, à encourager la mobilité douce et à garantir un cadre de vie sécurisant pour tous.

Réaménagement du Chemin Inzola : plus de places pour les randonneurs

Le parking du chemin d'Inzola, point de départ prisé des randonnées, était régulièrement saturé, notamment les week-ends et pendant les vacances scolaires, provoquant des stationnements anarchiques.

La commune a profité des travaux de réfection de voirie pour réaménager l'espace, faisant passer la capacité du parking de 30 à 50 places et améliorant ainsi l'accès aux sentiers et la sécurité des usagers.

Route de Socoa : sécurité et mobilités douces

Des travaux de voirie de 300 000 € ont été réalisés sur la route de Socoa, entre la RD810 et le centre de loisirs avec notamment :

- la création d'un cheminement piéton sécurisé de 400 m avec éclairage public, reliant les habitations situées le long de cette route, le camping Larroueta, la voie verte et les arrêts de bus.
- 1,8 km de voirie refaits à neuf, avec rétrécissements de chaussée et ralentisseurs devant le camping Suhiberry.
- l'intégration de la gestion des eaux pluviales afin de limiter le ruissellement

Développement des aménagements sécurisés pour les piétons et cyclistes :

Un cheminement piéton a été créé à la sortie de l'autoroute, le long de la route départementale, permettant de rejoindre la voie verte et le nouveau point d'apport volontaire en toute sécurité.



Par ailleurs, la continuité de la voie verte est désormais assurée entre la rue Kafartenea et le centre Leclerc.

Défense incendie : la commune renforce ses équipements

La sécurité des habitants et la protection des biens sont une priorité. Dans ce cadre, le développement de la défense incendie communale constitue un enjeu majeur pour garantir des interventions rapides et efficaces. Une dizaine de poteaux incendie a été installée cette année sur le territoire et trois nouvelles bâches incendie ont été créées dans des zones stratégiques : chemin Ihursukoerrotak, chemin Etxailgo, Bordaberri et chemin de Minabaita.

Urruña, herri zabala da, ondorioz, bideen mantenu lanak erregularki egitea eta oinezkoen zein autoen joan-etorriren bilakaerari egokitzea beharrezkoa da.

Antolaketa horiek, joan-etorri seguruagoak egiteko, mugi-



kortasun eztia sustatzeko eta herritar ororentzako bizi kua-dro seguru bat bermatzeko abiato desmartxa orokor baten baitakoak dira.

Pausu sartean, oinezkoen bide zeharkatzeak bermatzeko segurtasun neurriak plantan ezarri dira eta autobidearen irteeran, bide berdetik borondatzeko ekarpen gune berrira, oinezko bide seguru bat plantan ezarri da. Horrez gain, bide berdea, Kafartenea karrikaren eta Leclerc zentroaren artean hedatu da.

Bestalde, Inzolako bideko aparkalekua, ibilaldien abiapuntua den heinean, erraz betetzen da eta horrek autoak nolana-hizka aparkatzea eragiten du. Ondorioz, herriak, eremu berantolatu du. Gaur aparkalekuak 50 tokি ditu eta bidexken

sarbideak eta erabiltzaileen segurtasuna bermatzen da.

Zokoako bidean ere, auzoko etxebizitzak, Larrouletako kan-palekua, bide berdea eta autobus geltokiak lotzen dituen oinezkoentzako bide seguru bat sortu da, eta argiteria pu-blikoa plantan ezarri da. Bestalde, bideak berritu dira. Suhiberry kanpalekuaren aitzinean bidea hertsitu da eta abiadura eztitzaleak ezarri dira. Lurreko euri urak mugatzeko euri uren kudeaketa integratua plantan ezarri da.

Azkenik, herriak suteen aurka dituen dispositiboak sendotu ditu. Izañ ere, aurten hamar bat sute-zutioin eta hiru ur-erre-serba ezarri dira eremu estrategikoetan: Ihursukoerrotako, Etxailgo, Bordaberriko eta Minabaitako bideetan.

Aménagements dans les quartiers / Antolaketa lanak auzoetan

Dans le but de développer et de moderniser les équipements de proximité. La ville, en collaboration avec les conseils de quartiers, réalise de nombreux aménagements afin de répondre au mieux aux besoins et aux attentes exprimés par les citoyens.

À Béhobie, plusieurs installations sont venues renforcer l'attractivité de l'aire de jeux. Une tyrolienne a été mise en place, ainsi que des tables et des bancs pour favoriser les moments de détente en famille ou entre voisins. Une table de ping-pong et un point d'eau seront également installés prochainement.

Dans le quartier de Socoa, la commune poursuit son engagement en faveur de l'accessibilité, de la sécurité et de l'inclusivité. Une balançoire « nid d'oiseau », utilisable notamment par les personnes à mobilité réduite, a été installée, ainsi que des tables de pique-nique et des bancs. De nombreux arbres ont été plantés pour offrir davantage d'ombre et de fraîcheur. Les traversées piétonnes ont par ailleurs été améliorées dans le quartier, notamment sur la rue de Socoa et la rue Kattalin Aguirre.

Dans le quartier Mendixoko, des tables de pique-nique ont été installées le long de la voie verte, créant des espaces de pause et de détente.

À Kexiloa, des arbres fruitiers ont été plantés le long de la nouvelle sortie reliant la RD810 depuis Kafartenea, apportant biodiversité et agrément. Des bancs ont également été installés, ainsi qu'une boîte à livres, encourageant le partage, la lecture et la convivialité.

Enfin, dans l'ensemble des quartiers, des arceaux vélos ont été déployés afin de favoriser les mobilités douces et de faciliter les déplacements quotidiens des habitants.

Herriak, herritarren beharrei ahalik eta hobekien erantzuteko, auzoetako kontseiluekin elkarlanean, antolaketa lanak egin diru.

Pausun, haurrentzako jostalekuan muntadurak ezarri dira: tirolina, mahai tenisa, ur gune bat, mahaiak eta bankuak. Zokoan, aldziz, kulunkak, piknikarako mahaiak eta bankuak ezarri dira, arbolak landatu eta oinezkoentzako bideak hobetu dira. Mendixokon ere, piknikarako mahaiak ezarri dira bide berdearen ondoan. Kexiloan, Kafarteneatik RD810a lotzen duen irteera berrian, bioaniztasuna bermatzeko frui-tu arbolak landatu dira, bestalde, bankuak eta liburu kutxa bat ezarri dira. Azkenik, auzo guzietan, bizikleta arkuak hedatu dira, mugikortasun eztia bultatzeko eta biztanleen eguneroko joan-etorriak hobetzeko.

Des espaces publics repensés durablement Espazio publiko iraunkorrik eta seguruak



Voirie communale : entre entretien et rénovation

La commune doit gérer et entretenir un réseau de plus de 160 km de chemins communaux, nécessitant à la fois un entretien régulier et des aménagements adaptés aux besoins des usagers. La régie municipale assure l'entretien courant, la gestion des eaux et la réparation ponctuelle des chemins, ainsi que divers chantiers d'aménagement : Harizmendi, Kioxenekoborda, Tomasenea et Axarria, Crêtes (gestion des eaux pluviales, stabilisation des accotements, création de refuges, réfection complète de la couche de roulement). De nombreux travaux de rénovation ont également été réalisés par des entreprises spécialisées : Ascaïn, Bulantenea, Martikobaita, Goyetchea, Inzola, Ganixgaztebaita, Aminzea, Bordaberri, Petrusenborda, impasse Rodrigo.

Désimperméabilisation du parking de l'Untxin

Dans le cadre de la rénovation des espaces publics, 500 m² d'enrobé détérioré ont été remplacés par des dalles en gazonnées infiltrantes, améliorant l'absorption des eaux de pluie et limitant le ruissellement. Huit arbres ont été plantés et un nouvel espace vert a été créé, offrant un cadre agréable et ombragé aux usagers du parking.

Sécurisation de la zone de la Chaîne

Un glissement de terrain s'était produit il y a plusieurs années au départ de randonnée de la Chaîne. Après des études géotechniques, la commune a expérimenté des blocs en béton pour sécuriser la zone. Cette année, la solution a été pérennisée avec la mise en place d'une glissière définitive, permettant également de reprendre le revêtement de la voirie en toute sécurité. D'autres mesures incluent la régulation du trafic avec sens de priorité, la suppression des zones de stationnement proches et la surveillance régulière de l'évolution du terrain. La zone est désormais stabilisée, garantissant la sécurité des randonneurs et la préservation de l'environnement.

Herriko etxeak bere gain hartzen ditu bide mantentze obra Harruntak (euri uren kudeaketa, bide bazterren egon-kortzea, aterbeen sortzea, galtzadaren berritzea) uraren kudeaketa, bideen noiztenkako konponketak eta antolaketa lan ezberdinak Harizmendi, Kioxenekoborda, Tomaseneko eta Axahariko bideetan esate baterako. Enpresak ere obrak kudeatzen dituzte (adibidez, Azkaine, Bulanteneko, Martikobaitako, Goietxeako, Inzolako, Ganixgaztebaitako, Amintzeneko, Bordaberriko eta Petrusenbordako bideak, Rodrigo karrika itsua).

Eremu publikoen berritzearen karietara, untxin aparkalekuaren desirazgaiztea aipatutu daiteke. Hondatu aglomera-tu asfaltikoa ordezkatu da eta euri urak xurgatzen dituen soropil-lauzak ezarri dira. Zortzi zuhaitz landatu dira eta berdegune berri bat sortu da, aparkalekuko erabiltzaileei leku atsegin eta itzaltsu bat eskainiz. Bestalde, Ganixgaztebaitako bideari dagokionez, duela zenbait urte, gertatu lur lehertze baten ondorioz, herriak betoizko bloakeak ezarri zituen eremua segurtatzeko. Aerten esperientzia iraunkortu du, segurtasun hesi batekin. Beste neurri batzuk ere hartu ditu hala nola, trafikoaren arautzea, inguruko aparkalekuen kentzea eta lurraren bilakaera erregularki zaintza.

Départ d'une nacelle élévatrice vers l'Ukraine Altxagailu-saski bat abiatu da Urkainiara

Fin décembre 2025, une nacelle élévatrice de la ville a été acheminée vers la commune de Novy Bilous (environ 10 000 habitants) en Ukraine, située en pleine zone de conflit à 150 km de Kiev.

Ce don répond à une demande précise des habitants de Novy Bilous, afin de soutenir les efforts de reconstruction et d'entretien des infrastructures locales.

Un partenariat datant de 2022

Le 29 mars 2022, les membres du conseil municipal ont validé la mise en œuvre d'actions de coopération décentralisée en faveur de l'Ukraine, afin de soutenir la population civile.

Par la suite, la commune d'Urrugne et l'agence publique de coopération technique française « Expertise France » ont échangé sur les besoins des communes ukrainiennes. Les villes d'Urrugne et de Novy Bilous, de taille et de structure comparables, sont alors entrées en contact et la commune ukrainienne a fait part de ses besoins techniques pour la reconstruction de ses infrastructures.

En parallèle, la nacelle élévatrice d'Urrugne n'était plus nécessaire à la collectivité. Le véhicule étant en bon état de fonctionnement et ayant validé les contrôles techniques, le conseil municipal du 6 octobre a validé sa cession à la ville de Novy Bilous.

2025eko abendua bukaean, herriak altxagailu-saski bat igori du Kievetik 150 km-ra, gatazka eremu betean, kokatua den Novy Bilous herrira. Emaitzia horrek, Novy Bilouseko biztanleak, tokiko azpiegiturak berreraikitzeko eta mantentzeko helarazi laguntha eskaera bat erantzuteko xedea du.

Izan ere, 2022ko martxoaren 29an, herriko kontseiluak Ukrainako herritarra laguntzeko lankidetza desentralizatu batetarako ekintzak plantan ezartzea adostu zuen eta Frantziako lankidetza teknikoko "Experiencia France" agentzia publikoarekin elkarlanean, beharrak identifikatu zituen.



Urruña eta Novy Bilous herriak harremanetan sartu ziren orduan, eta Ukrainako herriak bere azpiegiturak berreraikitzeko behar teknikoen berri eman zuen. Urruňak bere altxagailu-saskiaren beharrik ez zuenez, eta kontrola guziak egin ondoren, 2025eko urriaren 6ko herriko kontseiluak altxagailua Ukrainiara igortzea erabaki zuen.

Association “Sur les chemins d’Haize” Haizeren Bidean elkartea

Créée en 2012, l'association œuvre sur le territoire du Sud Pays Basque (notamment Urrugne, Hendaye et les communes voisines), en partenariat avec les CCAS, centres sociaux et services jeunesse. Elle accompagne les familles concernées par le handicap, la maladie, la dépendance ou des troubles du développement, en proposant des actions de proximité favorisant le répit, le lien social et l'inclusion.

Notre histoire s'enracine dans le vécu d'aidantes familiales confrontées aux ruptures de parcours, à l'épuisement et à l'isolement, qui ont choisi de mettre leurs compétences professionnelles et personnelles au service des familles. Les intervenantes sont formées à l'approche Snoezelen et à des méthodes de communication et d'accompagnement spécifiques des publics vulnérables.

Genèse et objectifs de la caravane sensorielle

« L'essence d'un souffle » est une caravane sensorielle équipée de matériel Snoezelen, accessible aux personnes à mobilité réduite grâce à une rampe et un îeve-personne. Ce dispositif itinérant vise à créer un espace sécurisé, apaisant et stimulant pour tous les sens, permettant à chacun – de la petite enfance aux seniors – de vivre des expériences sensorielles adaptées.

Les séances Snoezelen proposées permettent de vivre une relation privilégiée dans un environnement contenant, favorisant détente, émerveillement, créativité et rêverie. Elles contribuent à diminuer le stress, à favoriser la communication verbale et non verbale, à mobiliser la mémoire sensorielle et affective et à soutenir l'initiative motrice, avec des effets positifs observés sur la qualité de vie des personnes et de leurs aidants.

Ancrage territorial et caractère innovant

Ce projet est né d'un constat de manque d'activités adaptées aux personnes les plus vulnérables, en dehors des institutions, à proximité de leur lieu de vie. Le format itinérant

de la caravane permet d'aller vers les familles, les aidants, les fratries, les personnes en situation de handicap, en perte d'autonomie ou malades, en lien avec les structures locales (CCAS, centres sociaux, services jeunesse, établissements médico-sociaux).

Dans le cadre du budget participatif 2024-2025 de la ville d'Urrugne, le projet de caravane sensorielle porté par l'association est arrivé en tête des votes citoyens, témoignant d'une forte adhésion locale. Grâce à ce soutien municipal, un nouveau service est désormais proposé en partenariat avec la ville, venant compléter l'offre de répit, de prévention et d'inclusion sur le territoire.

Publics concernés et dimension inclusive

La caravane sensorielle est ouverte à tous, dans une démarche résolument inclusive. Les publics visés sont notamment :

- Enfants et adultes en situation de handicap, avec ou sans reconnaissance administrative
- Personnes en perte d'autonomie ou âgées
- Personnes malades, en soins ou en fin de vie
- Aidants familiaux et fratries, au travers de séances croisées aidant/personne accompagnée
- Groupes issus d'établissements médico-sociaux, scolaires, de loisirs et de structures de proximité

Les deux intervenantes, formées à l'approche Snoezelen, construisent

des séances individualisées ou en petits groupes, à partir d'outils d'observation et de « fiches d'identité sensorielle » permettant le suivi et l'adaptation des accompagnements. Des projets spécifiques sont envisagés tels que des rencontres entre différents publics (intergénérationnel, fratries, temps aidants/aidés) afin de renforcer le lien social et la reconnaissance des rôles de chacun.



Ce dispositif itinérant vise à créer un espace sécurisé, apaisant et stimulant pour tous les sens, permettant à chacun – de la petite enfance aux seniors – de vivre des expériences sensorielles adaptées.

Elkarteak 2012an sortu da, Hego lapurdin (bereziki Urruña, Hendaia eta inguruko herriak), GEUZarekin, gizarte zentroekin eta gazte zerbitzuekin elkarlanean. Ahalmen urritasuna, eritasuna, menpekotasuna edo garapen arazoak pairatzen dituzten familiak laguntzeko xedea du. Horretarako hurbileko ekintzak proposatzen ditu, atsedenaldirako momentuak, lotura soziala eta inklusioa sustatzu.

Gure historia, egoera horien aurrean, ibilbide hausturak, akidura, bakartasuna sentitu duten hurbileko familia laguntzaileen bizi-penetan sustraitzen da. Gure gaitasun profesionala eta esperientzia pertsonala familien zerbitzura ezartzea erabaki dugu. Heitztaileak, Snoezelen hurbilketan, publiko ahulen komunikazio eta laguntza metodo bereziak adituak dira.

Karabana sentsorialaren sorrera eta helburuak

« Zentzumenen aparra » Snoezelen materialez hornitua den karabana sentsoriala da, eta mugikortasun urriko pertsonentzat irrisgarria da, hala nola, arrapala eta pertsona altzagarri bati esker. Ibilgailu ibiltari horren bidez, zentzumen ororentzako gune seguru, lasai eta estimulagarri bat proposatzen du, bakoitzak -lehen haurtzarotik adinekoetaraino-zentzumen-esperientzia egokitua bizitzeko aukera ukan dezan.

Proposatzen diren Snoezelen saioek ahultasun egoeran diren pertsonekin eta haien familiekin harreman pribilegiatu bat sortzea ahalbidetzen dute. Atsedenaldirako, harridurarako, sormenerako eta ametsetarako aproposa den giro batean murgiltzen dira eta estresa murrizteko, hitzezko eta hitzik gabeko komunikazioa bultzatzeko, oroimen sentsoriala eta afektiboa aktibatzeko eta motrizitatea sustengatzeko laguntza eskaintzen zaie. Gaur egun erran daiteke, ondorio baikorrik eragiten dituztela ahultasun egoeran direnenen eta haien familien bizi-kalitatean.

Lurradean sustraitua den eta izaera berritzailea duen egitasmoa



Ahultasun egoeran diren pertsonai, instituzioetatik kanpo eta etxetik hurbil, ez zaiela jarduera egokirik eskaintzen ohartzerakoan, egitasmo hau sortzeko erabakia hartu zen. Karabana ibiltariak, tokiko egiturekin partaidetzan (GEUZ, gizarte zentroak, gazte zerbitzuak, zerbitzu mediko-sozialak), familiengana, zaintzaileengana, senitarteengana, ahalmen urritasun, autonomia galtze edo eritasun egoeran diren pertsonengana joateko aukera ematen du.

Karabana egitasmoa, Urruñako 2024-2025 aurrekontu parte hartzalearen baitan, sariztatua izan da. Horrek tokiko atxikimendu handia erakusten du. Laguntza horri esker, herriarekin partaidetzan, lurradeko atsedenalaldi, prebentzio eta inklusio eskaintza osatuko duen zerbitzu berri bat proposatzen da.

Ibilgailu ibiltari horren bidez, zentzumen ororentzako gune seguru, lasai eta estimulagarri bat proposatzen du, bakoitzak -lehen haurtzarotik adinekoetaraino-zentzumen-esperientzia egokitua bizitzeko aukera ukan dezan.

Xede taldeak eta inklusioaren garrantzia Karabana sentsoriala denei irekia zaie, desmartxa inklusibo argi batekin. Ondoko publikoarenengana heltzeko xedea du:

- Ahalmen urritasun egoeran diren haur eta helduak, administrazioak aitorru egoera izanik edo ez
- Autonomia galtzen ari diren pertsonak edo adinekoak
- Eritisun egoeran, artatze egoeran edo bizi bukaeran diren pertsonak
- Familia eta senitarteko hurbileko laguntzaileak, laguntzaile/ahultasun egoeran diren pertsonen arteko trukatze momentuak antolatzeko helburuarekin
- Zentro mediko-soziala, eskola, aislaldia eta hurbileko egituretatik eratorri taldeak

Bi heitztaileak Snoezelen hurbilketan trebatuak dira eta bakarkako edo talde txikietako saioak eskaintzen dituzte. Horretarako, behaketa tresnetan eta « nortasun sentsorial fitxetan » oinarritzen dira, laguntza metodoen jarraipena eta egokitzapena ahalbidetuz. Egitasmo bereziak sortzeko nahia dute, hala nola publiko ezberdin arteko topaketak (belaunaldien eta senitarteko artekoak, laguntzaile/ahultasun egoeran direnen artekoak), lotura soziala indartzeko eta bakoitzak betetzen duen rolaren aitorzeko.



Chères, Chers Urruñars
Urruñar Agurgariak,

Ce magazine étant le dernier de ce mandat 2020-2026 et imprimé durant la période pré-électorale, c'est l'occasion pour nous de juste vous remercier de votre écoute, de vos encouragements, de vos sollicitations ou alertes qui nous ont permis de défendre une autre vision de la démocratie locale et de nos quartiers, une autre vision de la proximité et de l'engagement, bref une autre vision d'Urrugne.

Des élus à VOTRE écoute ...proches de VOUS

Ce mandat a été pour nous, à la fois :

- difficile au vu de toutes les mesures prises, purement politisées ou militantes qui ont aggravé la situation financière de la commune sans permettre de répondre aux principaux enjeux transversaux de notre commune : logements, mobilités, économie, environnement, ...
- constructif au vu de l'expérience acquise durant ces 6 années sur l'organisation de l'action publique, confirmant notre conviction d'être dans le vrai en ayant proposé en 2020 une liste transpartisane basée sur une vision totalement apolitique, une



Sébastien ETCHEBARNE
Agnès IZAGUIRRE
Françoise BESNARD

équipe tournée pour servir Urrugne et non pour se servir d'Urrugne à des fins militantes ou politiques.

Puisse l'année qui commence vous apporter un maximum de satisfactions et d'épanouissement. Recevez tous et toutes nos meilleurs vœux pour cette nouvelle année. Nous avons bien-sûr une pensée forte pour ceux et celles qui ont vécu récemment ou qui vivent actuellement des épreuves. ■

*Zorionak eta
urte berri on deneri !*

■ Contactez nous sur : urrugneautrement@gmail.com ■

Zu entzuteko eta zure galderiei erantzuteko prest gaude

Retrouvez nos positions, nos interventions en détail sur www.urrugneautrement.org
urrugneautrement@gmail.com zu entzuteko eta zure galderiei erantzuteko prest gaude

Chers tous,
Pendant ces six années, avec l'opposition, j'ai tenté d'infléchir, sans succès, trop de décisions «politiques», «assumées» par les élus majoritaires, justifiées par les seules bonnes intentions, promesses militantes de campagne ou opportunités de subventions publiques : recrutements à tout va, investissements financés par l'endettement, sans souci d'équilibre financier, charges de fonctionnement nouvelles et non chiffrées, qui pèseront lourdement et pour longtemps sur nos impôts locaux. Il ne s'agit pas de dénigrer en bloc les projets lancés par l'actuelle majorité. Mais il est urgent de faire les comptes, corriger les dérives, tirer parti au mieux des choix irréversibles, pour repartir sur des bases saines.

15-22 mars 2026. Occasion unique (jusqu'à 2033) de mettre en œuvre une nouvelle vision pour Urrugne. A chacun de nous, électrice, électeur, de nous engager peut-être, nous informer sûrement, faire notre choix, et voter !

Souhaitons-nous une très belle année 2026.



Nicolas Fourcade – nfourcade64@gmail.com

Urruña guzientzat
Urrugne pour tous



Depuis six ans, nous avons eu l'honneur et le plaisir de travailler au service des habitants d'Urrugne. Ces années d'engagement ont été riches en rencontres, en échanges et en apprentissages, toujours guidées par la volonté de servir l'intérêt général. Au fil du temps, un dialogue constant et sincère s'est construit avec ceux qui font vivre notre commune au quotidien, nourrissant notre action et donnant du sens à chacune de nos prises de positions. Nous sommes fiers d'avoir porté, avec constance et détermination, la voix des Urrunars attachés à une gestion rigoureuse, responsable et transparente de l'action publique. Défendre une utilisation maîtrisée des ressources communales, promouvoir des choix équilibrés et veiller à la clarté des débats ont été au cœur de notre engagement. Cet engagement en faveur du bien vivre ensemble a guidé chacune de nos actions, de nos propositions et de nos prises de position. Il repose sur des valeurs fortes : l'écoute, le respect, la proximité et le sens des responsabilités. Nous avons la conviction que c'est par le dialogue et la concertation que se construisent des réponses durables aux enjeux auxquels notre commune est confrontée. Loin de s'arrêter ici, notre implication se poursuivra avec la même énergie et la même détermination. Dans les prochaines semaines, nous serons présents sur le terrain, disponibles et attentifs, afin de continuer à porter la voix des habitants d'Urrugne, à défendre leurs préoccupations et à contribuer activement, de manière constructive, au débat local. Parce qu'Urrugne mérite une attention constante, un engagement sincère et une vision à long terme, nous resterons pleinement mobilisés. Fidèles aux valeurs qui nous animent depuis le premier jour, nous continuerons à agir avec sérieux et conviction pour l'avenir de notre commune et le bien-être de tous.

Hurrengo martxoko udal hauteskundeen aurretik beren iritzia adierazi nahi duten hautetsiei askatasun osoa emateko, ez dut testurik aurkeztuko.

Afin de laisser pleinement la parole aux élus qui souhaitent s'exprimer avant les élections municipales de mars prochain, je ne soumettrai pas de texte pour cette page d'expression.

Jean Tellechea – www.ekarprena64122.com



EKARPENA
URRUÑA
www.ekarprena64122.com

Bienvenue / Ongi etorriak!

Olivier, Bjorn SALORD est né le 30/05/2025
 Luka POURTAU est né le 03/06/2025
 Clara NEBELIAC est née le 05/06/2025
 Maxime MERCIER est né le 08/06/2025
 Nathan, Leo MADRID est né le 12/06/2025
 Hodei ALBISTUR est né le 14/06/2025
 Jon GAVILAN IZAGUIRRE est né le 17/06/2025
 Alba URCHUEGUIA est née le 23/06/2025
 Pia CABREAUX est née le 24/06/2025
 Lucas, Gabriel DEDOUIT est né le 27/06/2025
 Mia, Delphine, Célia PINON POUCHOU est née le 08/07/2025
 Maxime, Roland, Didier BESAIN est né le 09/07/2025
 Nour, Victoria VAICHERE est née le 13/07/2025
 Nina, Juliette FONTANA DENIAU est née le 16/07/2025
 Alaia, Danièle, Audrey PEYREGNE CASSAN est née le 27/07/2025

Félicitations / Zorionak!

Cyril, Jacques BAROST et Marina JAFFRY se sont mariés le 21/06/2025
 Damien Jean-Gilbert Henri Noel BILLAC et Ainara DOUAIS se sont mariés le 05/07/2025
 Iban SARASOLA et Pernelle Marie LAFFETAS se sont mariés le 05/07/2025
 Anthony, Pierre, Alain SALDOU et Laura VINAY se sont mariés le 19/07/2025
 Terry BELENGUIER et Ombline, Maëlle, Chloé BOYER se sont mariés le 11/08/2025
 Baptiste CHERBERO et Marie-Charlotte TECHENE se sont mariés le 20/09/2025
 Jean-Baptiste GUILHAMET et Alison Chéryl Lucie CLEMENT se sont mariés le 20/09/2025
 William Christian GOULAY et Fiona IZQUIERDO se sont mariés le 27/09/2025

Sofia, Jeanne, Marie-Thérèse est née POLLET ORDOQUI est née le 30/07/2025
 Eilo DUJARDIN IRAZOQUI est né le 09/08/2025
 Nael LESPERON MALBROUCK est né le 10/08/2025
 Garance, Fleur, Prune LAHITTE est née le 13/08/2025
 Pako EIZMENDI est né le 15/08/2025
 Pia, Mikela MICHELENA est née le 25/08/2025
 Jade, Carole, Christine VAUQUELIN est née le 03/09/2025
 Lutxi, Maialen ARAMBURU est née le 24/09/2025
 Arthur, Tanguy RIVOT est né le 13/10/2025
 Miren GACHEN SALLABERRY est née le 18/11/2025
 Odei HEGUIAPHAL ARRIETA est né le 05/12/2025
 Leila, Cécile, Sandrine RECIO LE BIEZ est née le 21/12/2025
 Oihan CIGARROA est né le 22/12/2025

Avec nos condoléances / Ez adiorik

André-Pierre, Jean ZUGASTI veuf Emilie LARCABAL nous a quittés le 24/05/2025
 Simone, Marie CAUNILLE veuve de Marcel, Robert HUSSON nous a quittés le 30/05/2025
 Marie-Noëlle MICHELENA veuve de Jean-Baptiste GLOAGUEN nous a quittés le 05/06/2025
 Jeannine, Simone REUTER veuve de Jean, Louis, Marcel GUERINEAU nous a quittés le 14/06/2025
 Jone, Ignacie TREMENT divorcée de Joseph ETCHEVERRY nous a quittés le 18/06/2025
 Bernard Marcel Louis IDRAC époux de Monique Andrée Angèle DAT nous a quittés le 28/06/2025
 Marie, Jeanne Paulette SALLES veuve de François René PILON nous a quittés le 30/06/2025
 Evelyne DOMEC épouse de André Maurice HAZERA nous a quittés le 02/07/2025
 Esperanza GARCIA divorcée Pierre, Bernard, Napoléon LARREGUY nous a quittés le 09/07/2025
 Lucienne Janine José VANLAEYS veuve de Pierre Charles Robert DUMOULIN nous a quittés le 09/07/2025
 Joséphine ALSUGUREN veuve de François, Noël OLAIZOLA nous a quittés le 12/07/2025
 Ludovic, Xavier LE GUERN nous a quittés le 18/07/2025
 Saadia MOUMNI divorcée de Gérard, Lucien, Roger GOSSELIN nous a quittés le 18/07/2025
 Jean DESCAZAUX époux de Denise DARTHE nous a quittés le 22/07/2025
 Gilberte, Mireille RIEHM nous a quittés le 22/07/2025
 Jean-Pierre, Roger GARBE divorcé de Colette, Marthe ROUBERT nous a quittés le 23/07/2025
 Joseph, Jean LAPIZ époux de Jeanne ERRANDONEA nous a quittés le 25/07/2025
 Jean-Claude, Gaston HONTA époux de Mauricette, Jeanne LAMBERT nous a quittés le 30/07/2025
 Jean, Alphonse DE VREESE époux de Cisèle, Augustine, Germaine LINNE nous a quittés le 31/07/2025
 Christianne, Elise, Rachel MERCIER veuve de Léon, René KERDAVID nous a quittés le 02/08/2025
 Patrick DUPAIN nous a quittés le 11/08/2025
 André Dominique DELOLMO époux de Marie, Louise MOUSSAC nous a quittés le 11/08/2025
 Jean, Claude, Bernard LAFFARGUE époux de Anne-Marie DUGOUA nous a quittés le 11/08/2025
 Joseph AMICORENA ECEIZA époux de Marie-France URANGA nous a quittés le 13/08/2025
 Edouard VIOLET époux de Joséphine GACHEN nous a quittés le 13/08/2025
 Maria Pilar LUCAMBIO BEREAU divorcée de José Antonia AGUIRRE ORUEZABAL nous a quittés le 14/08/2025
 José, María LARRASOAIN époux de Mercedes ECHEGARAY nous a quittés le 16/08/2025
 Etienne GACHEN époux de Marie-Louise LADUCHE nous a quittés le 25/08/2025
 Josefa TORO PEREZ veuve de Aquilino Emiliano HERNANDEZ BLANCO nous a quittés le 28/08/2025
 Marinette BAIGORRY épouse de Jean Pierre LECHARDOY nous a quittés le 04/09/2025
 Henri PLANTEC partenaire de Catherine, Marie SANCHEZ nous a quittés le 04/09/2025
 Raquel AGUIRRE RODRIGUEZ divorcée de Juan Jose LACON MOMBLONA nous a quittés le 10/09/2025
 Barbara, Cristel, Gisela RIESE épouse de David, Stuart JACKON nous a quittés le 17/09/2025
 François, Laurent de AIZPURUA nous a quittés le 18/09/2025
 Isabelle URBISTONDO nous a quittés le 22/09/2025
 Martine, Isadora OSTIZ épouse de Pierre SAINT LAN nous a quittés le 23/09/2025
 Ambrosio GARCIA veuf de Geneviève SANCHEZ nous a quittés le 26/09/2025
 Cyril, Jacques BAROST époux de Marina JAFFRY nous a quittés le 28/09/2025
 Françoise LISSARDY veuve de Jean Yves PERICHON nous a quittés le 02/10/2025
 François, Marie, Jean-Paul CARRIER époux de Monique, Rolande, Louise LEPELTIER nous a quittés le 10/10/2025
 Robert, Roger LEFEVRE divorcé de Evelyne, Germaine SANTA VIGLIETTI nous a quittés le 10/10/2025
 Pierre, Christian CONTE époux de Josette, Marie-Elise nous a quittés le 22/10/2025
 Anne, Marie, Georgette CLOSTRE épouse de Henri, Vincent TORAL nous a quittés le 06/11/2025
 Joseph Jacquot LISSARDY époux de Germaine MARINEA nous a quittés le 10/11/2025
 Juan-Cruz LARRACHE époux de Marie Thérèse ETCHEGARAY nous a quittés le 14/11/2025
 Robert DELAGE veuf de Jacqueline, Yvette GEOFFROY nous a quittés le 15/11/2025
 Marie-Hélène GOYA nous a quittés le 22/11/2025
 Joseph ALCORTA époux de Marie, Louise BERROUET nous a quittés le 22/11/2025
 Marie, Jeanne ARAMENDY épouse de Jean, Baptiste ZOZAYA nous a quittés le 26/11/2025
 Elisabeth BIDART épouse de Patrick, Robert de LABACA nous a quittés le 03/12/2025
 Jeanne LECUONA nous a quittés le 03/12/2025
 Rosa-Maria CABRITO épouse de Serge BERNADET nous a quittés le 15/12/2025

Mairie d'Urrugne Herriko Etxea

Ouvert du lundi au vendredi / Astelehenean ostiralera
8:30 - 12:30 & 13:30 - 17:30

Standard / Telefonogunea
05 59 47 44 44

Etat civil / Egoera zibila
05 59 47 44 45

Urbanisme / Hirigintza
05 59 47 44 46

Services techniques / Zerbitzu teknikoak
05 59 47 44 52

Guichet unique / Leihatila bakarra
05 59 85 99 25

Associations / Elkarteak
05 59 47 95 09

Service sports – Espace jeunes
Kiro zerbitzua – Gazte gunea
05 59 85 94 26

Complexe sportif – Accueil de loisirs
Zokoako kirodegia – Aisialdi zentroa
05 59 54 62 23

POLICE NATIONALE
POLIZIA NAZIONALA - 17

POLICE MUNICIPALE
HERRIKO POLIZIA
05 59 47 44 49

CCAS GEUZ

Ouvert du lundi au vendredi / Astelehenean ostiralera
9:00 - 12:00 & 14:00 - 17:00
Mercredi / Asteazkena 14:00 - 17:00
05 59 47 95 08

Bureau d'Accueil Touristique Turismo bulegoa

Lundi au vendredi /
Astelehenean ostiralera
9:00 - 12:30 & 14:00 - 17:30
05 59 54 60 80

Numéros utiles Zenbaki baliosak

Communauté d'Agglomération
Pays Basque (CAPB) / Euskal Elkargoa

Collecte des déchets et encombrants
Hondakin eta paska trabagarriak bilketa

- Accueil CAPB / Euskal Elkargoko harrera
05 59 48 30 85
- Ordures ménagères et tri sélectif /
Hondakinen bilketa et bereizketa
05 59 57 00 00

AGUR
Service Public de l'eau potable
Ur edangarriaren zerbitzu publikoa
09 69 39 40 00

Mairie d'Urrugne Herriko Etxea

Voirie, espaces verts, luminaires,
propreté, mobilier urbain, ...
Bideak, berdeguneak, argi publioak,
garbitasuna, herriko ontasunak, ...
05 59 47 44 52
www.urrugne.fr/signaler-un-probleme

www.urrugne.fr

